Чья речь прекраснее, чем речь того, кто призывает к Аллаху, поступает праведно и говорит: «Воистину, я – один из мусульман»? Воистину, религией у Аллаха является ислам.

РАЗДЕЛЫ

Ислам
- Молитва
- Рамадан
- Как я принял ислам
- История в датах

Книги UMMAH

Коран
- **Аудио Коран на русском и арабском**
- Коран на русском
- Аудио Коран, mp3
- Смысловые переводы Священного Корана на разных языках
- Таджвид и Кирааты
- Программы по изучению Корана

Аудиокниги

Дуа
- Дуа аудио слушать

Аудио лекции
- на русском языке
- на английском языке
- на чеченском языке
- на ингушском языке
- на казахском языке
- на таджикском языке
- на узбекском языке

Видео
- Истории о пророках
- Жизнеописание Пророка

Программы

Библиотека
- Кутубхона. Ўзбек тили

Арабская клавиатура

Гостевая книга

Поэма «Странник» (Ляйсаль Гарибу)

08/05/2012 — Тимур Абдуллин — 11 комментариев

Предлагаем вам, перевод самой известной поэмы в Исламе, написанную правнуком Пророка с.а.с., Зейнуль Абидином.
«Странник» (Ляйсаль Гарибу…).
Перевела Умм Иклиль.

قصيدة...ليس الغريب
زين العابدين
Касыда Зейну-ль-абидина

Странник(Ляйсаль Гарибу)

لَيْسَ الغَريبُ غَريبَ الشَّامِ واليَمَنِ *إنَّ الغَريبَ غَريبُ اللَّحدِ والكَفَنِ

Истинный странник — не тот, кто отправляется в Шам или в Йемен,
А тот, кто уходит обёрнутый саваном в могильную нишу

إنَّ الغَريبَ لَهُ حَقٌّ لِغُرْبَتِهِ * على الْمُقيمينَ في الأَوطـانِ والسَّكَنِ

Странник имеет права в отношении
Тех, кто живёт изначально в местах, что проходит он.

سَفَري بَعيدٌ وَزادي لَنْ يُبَلِّغَني * وَقُوَّتي ضَعُفَتْ والمـوتُ يَطلُبُني

Путь далёк, и запасы мои не дойдут до меня...
Иссякли силы мои, и смерть идёт за мной...

وَلي بَقايـا ذُنوبٍ لَسْتُ أَعْلَمُها * الله يَعْلَمُهـا في السِّرِ والعَلَنِ

И есть у меня остатки грехов, которых не знаю я,
А Аллах знает совершённое тайно и явно.

مـا أَحْلَمَ اللهَ عَني حَيْثُ أَمْهَلَني * وقَدْ تَمـادَيْتُ في ذَنْبي وَيَسْتُرُني

Как терпелив Он, что мне предоставил отсрочку!
А я между тем продолжаю грешить, и грехи мои Он покрывает...

تَمُرُّ سـاعـاتُ أَيّـامي بِلا نَدَمٍ * ولا بُكاءٍ وَلاخَـوْفٍ ولا حَـزَنِ

Проходят часы дней моих без сожаления,
Без плача, без страха и без печали.

أَنَـا الَّذِي أُغْلِقُ الأَبْوابَ مُجْتَهِداً * على المعاصِي وَعَيْنُ اللهِ تَنْظُرُني

Я — тот, кто с усердием дверь закрывает,
Скрывая своё ослушанье, но глаз Его меня видит.

يَـا زَلَّةً كُتِبَتْ في غَفْلَةٍ ذَهَبَتْ * يَـا حَسْرَةً بَقِيَتْ في القَلبِ تُحْرِقُني

О оплошность моя, что была в минуту забвенья записана!
О горечь, что в сердце моём осталась и жжёт его!

دَعْني أَنُوحُ عَلى نَفْسي وَأَنْدِبُـهـا * وَأَقْطَعُ الدَّهْرَ بِالتَّذْكِيرِ وَالحَزَنِ

Оставьте меня оплакивать душу мою,
Без конца предаваясь воспоминаньям своим и печали...

كَأَنَّني بَيْنَ تلك الأَهلِ مُنطَرِحـاً * عَلى الفِراشِ وَأَيْديهِمْ تُقَلِّبُني

Как будто лежу я недвижно в окруженьи семьи своей
На постели, и руки их меня поворачивают...

وَقد أَتَوْا بِطَبيبٍ كَـيْ يُعالِجَني * وَلَمْ أَرَ الطِّبَّ هذا اليومَ يَنْفَعُني

Привели они лекаря, чтобы лечить меня,
Но он уже не нашёл для меня лекарства.

واشَتدَّ نَزْعِي وَصَار المَوتُ يَجْذِبُـها * مِن كُلِّ عِرْقٍ بِلا رِفقٍ ولا هَوَنِ

Усилилась моя агония и стала смерть
Вытягивать душу из каждого сосуда безжалостно.

واستَخْرَجَ الرُّوحَ مِني في تَغَرْغُرِها * وصـارَ رِيقي مَريراً حِينَ غَرْغَرَني

Извлекла она душу мою в хрипе предсмертном,
И стала слюна моя горькой от этого хрипа.

وَغَمَّضُوني وَراحَ الكُلُّ وانْصَرَفوا * بَعْدَ الإِياسِ وَجَدُّوا في شِرَا الكَفَنِ

Накрыли тело моё, и все разошлись от меня
После отчаяния и отправились покупать мне саван

وَقـامَ مَنْ كانَ حِبَّ النّاسِ في عَجَلٍ * نَحْوَ المُغَسِّلِ يَأْتيني يُغَسِّلُني

И тот, кто был мне столь дорог, поспешно встал
И пошёл искать того, кто омыл бы тело моё,

وَقـالَ يـا قَوْمِ نَبْغِي غاسِلاً حَذِقاً * حُراً أَرِيباً لَبِيباً عَارِفاً فَطِنِ

И сказал: «О люди, мы ищем опытного омывающего,
Благого, достойного, умного, знающего...»

فَجـاءَني رَجُلٌ مِنْهُمْ فَجَرَّدَني * مِنَ الثِّيـابِ وَأَعْرَاني وأَفْرَدَني

И пришёл ко мне человек и раздел меня,
Снял одежду мою и один остался со мною.

وَأَوْدَعوني عَلى الأَلْواحِ مُنْطَرِحـاً * وَصـارَ فَوْقي خَرِيرُ الماءِ يُنَظِّفُني

Положили на доски меня неподвижного
И потекла на меня вода, тело моё очищая...

وَأَسْكَبَ الماءَ مِنْ فَوقي وَغَسَّلَني * غُسْلاً ثَلاثاً وَنَادَى القَوْمَ بِالكَفَنِ

Полил он меня водой и омыл меня
Три раза и людям велел принести мой саван.

وَأَلْبَسُوني ثِياباً لا كِمامَ لهـا * وَصـارَ زَادي حَنُوطِي حِينَ حَنَّطَني

Облачили меня в одежду, у которой нет рукавов,
И запасом моим стали душистые травы, что в саван положены.

وأَخْرَجوني مِنَ الدُّنيـا فَوا أَسَفاً * عَلى رَحِيـلٍ بِلا زادٍ يُبَلِّغُني

Изгнали меня из этого мира, и — о, горе мне!
Как страшно в путь отправляться без всяких припасов...

وَحَمَّلوني على الأْكتـافِ أَربَعَةٌ * مِنَ الرِّجـالِ وَخَلْفِي مَنْ يُشَيِّعُني

Несли меня четверо на плечах своих, а позади
Другие люди шли, меня в последний путь провожая.

وَقَدَّموني إلى المحرابِ وانصَرَفوا * خَلْفَ الإِمـامِ فَصَلَّى ثـمّ وَدَّعَني

Положили меня пред михрабом, а сами ушли,
И имам совершил молитву, со мной попрощавшись.

صَلَّوْا عَلَيَّ صَلاةً لا رُكوعَ لهـا * ولا سُجـودَ لَعَلَّ اللـهَ يَرْحَمُني

Совершили по мне молитву, в которой нет поясных и земных
Поклонов, прося, чтоб Аллах проявил ко мне милосердие.

وَأَنْزَلوني إلـى قَبري على مَهَلٍ * وَقَدَّمُوا واحِداً مِنهم يُلَحِّدُني

Меня не спеша опустили в могилу мою, и туда
Спустился один из них, чтоб уложить меня в нишу.

وَكَشَّفَ الثّوْبَ عَن وَجْهي لِيَنْظُرَني * وَأَسْكَبَ الدَّمْعَ مِنْ عَيْنيهِ أَغْرَقَني

И приоткрыл лицо моё и посмотрел на меня,
И упали из глаз его слёзы, меня орошая.

فَقامَ مُحتَرِمـاً بِالعَزْمِ مُشْتَمِلاً * وَصَفَّفَ اللَّبِنَ مِنْ فَوْقِي وفـارَقَني

Но всё же поднялся решительно он и заложил
Нишу надо мной кирпичами и расстался со мною.

وقَالَ هُلُّوا عليه التُّرْبَ واغْتَنِموا * حُسْنَ الثَّوابِ مِنَ الرَّحمنِ ذِي المِنَنِ

И сказал: «Засыпайте его землёй и получите
Благую награду от Милостивого Благодетеля».

في ظُلْمَةِ القبرِ لا أُمٌّ هنـاك ولا * أَبٌ شَفيقٌ ولا أَخٌ يُؤَنِّسُني

Во мраке могильном, где матери нет и отца
Заботливого, и брата нет, чтоб одиночество скрасить,

فَريدٌ .. وَحِيدُ القبرِ، يـا أَسَفـاً * عَلى الفِراقِ بِلا عَمَلٍ يُزَوِّدُني

Один... Один в могиле — Господи, как же страшна
Разлука!.. И без дел, что могли стать благим запасом...

وَهالَني صُورَةً في العينِ إذْ نَظَرَتْ * مِنْ هَوْلِ مَطْلَعِ ما قَدْ كان أَدهَشَني

И ужас сковал меня от того, что представилось мне,
И страх перед тем, что ждёт впереди, одолел меня;

مِنْ مُنكَرٍ ونكيرٍ مـا أَقولُ لهم * قَدْ هَـالَني أَمْرُهُمْ جِداً فَأَفْزَعَني

Перед Мункаром и Накиром: что скажу я им?
Страх обуял меня, когда я стал о них думать.

وَأَقْعَدوني وَجَدُّوا في سُؤالِهِمُ * مَـالِي سِوَاكَ إِلهـي مَنْ يُخَلِّصُنِي

Они усадили меня и стали допрашивать... Нет у меня
Кроме Тебя никого, о Боже, и никто не спасёт меня...

فَامْنُنْ عَلَيَّ بِعَفْوٍ مِنك يـا أَمَلي * فَإِنَّني مُوثَقٌ بِالذَّنْبِ مُرْتَهَـنِ

Помилуй меня, даруй от Тебя прощение, о надежда моя!
Поистине, скован я своими грехами, и я — их заложник.

تَقاسَمَ الأهْلُ مالي بعدما انْصَرَفُوا * وَصَارَ وِزْري عَلى ظَهْري فَأَثْقَلَني

Близкие разделили моё имущество после того, как ушли,
И тяжесть грехов моих легла на спину мою, обременив меня.

واستَبْدَلَتْ زَوجَتي بَعْلاً لهـا بَدَلي * وَحَكَّمَتْهُ في الأَمْوالِ والسَّكَنِ

И вот, жена моя другого сделала мужем своим,
Предоставив ему распоряжаться моим имуществом и домом моим.

وَصَيَّرَتْ وَلَدي عَبْداً لِيَخْدُمَهـا * وَصـارَ مَـالي لهم حِلاً بِلا ثَمَنِ

И сделала сына моего рабом, прислуживающим ей,
И досталось им моё имущество так легко, безвозмездно...

فَلا تَغُرَّنَّكَ الدُّنْيـا وَزِينَتُها * وانْظُرْ إلى فِعْلِها في الأَهْلِ والوَطَنِ

Да не обольстит тебя этот мир и его украшения!
Посмотри, что делает он с родными людьми и родными местами!

وانْظُرْ إِلى مَنْ حَوَى الدُّنْيا بِأَجْمَعِها * هَلْ رَاحَ مِنْها بِغَيْرِ الحَنْطِ وَالكَفَنِ

Посмотри на тех, кто мирские блага собирал и копил богатство:
Покинут они этот мир в одном только саване.

خُذِ القَنـاعَةَ مِنْ دُنْيَاك وارْضَ بِها * لَوْ لم يَكُنْ لَكَ إلا رَاحَةُ البَدَنِ

Довольствуйся тем, что имеешь ты в жизни своей, — довольно тебе,
Даже если это только здоровье тела.

يَـا زَارِعَ الخَيْرِ تَحصُدْ بَعْدَهُ ثَمَراً * يَا زَارِعَ الشَّرِّ مَوْقُوفٌ عَلَى الوَهَنِ

О сеющий благо, ты пожнёшь благие плоды!
О сеющий зло, а ты в глубокой печали останешься!

يـا نَفْسُ كُفِّي عَنِ العِصْيانِ واكْتَسِبِي * فِعْلاً جميلاً لَعَلَّ اللهَ يَرحَمُني

О душа, прекрати ослушание и совершай
Благие дела — может, тогда меня Он помилует.

يَا نَفْسُ وَيْحَكِ تُوبي واعمَلِي حَسَناً * عَسى تُجازَيْنَ بَعْدَ الموتِ بِالحَسَنِ

О душа, горе тебе, покайся и благое верши
Может быть, будет благим после смерти твоё воздаяние...

ثُمَّ الصلاةُ على المُختـارِ سَيِّدِنـا * مَا وَضَّأ البَرْقَ في شَّامٍ وفي يَمَنِ

И благословение избранному, нашему господину
Столько, столько будут сверкать молнии в Шаме и в Йемене.

والحمدُ للهِ مُمْسِينـا وَمُصْبِحِنـا * بِالخَيْرِ والعَفْوْ والإِحْسـانِ وَالمِنَنِ

И хвала Аллаху за то, что Он утром и вечером
Дарует нам благо, прощенье, благодеянье и милости!

Раздел: назидания, проповеди, Разное
Метки: Зайнуль Абидин, Ляйсаль Гарибу, Странник, умм иклиль

Комментарии

سابينا الشركاسي говорит
25/04/2015 at 23:46

جميل ... الحمد لله رب العمن

Ответить

Hamza говорит
06/08/2012 at 03:29

Djuzitum 3anna khairan

Ответить

Akmanat говорит
22/07/2012 at 10:41

Masha-Allah!

Ответить

Abutasnim говорит
03/07/2012 at 17:45

mawaallax eto prekrasnoe napominanie musulmaninam 9 rad

Ответить

Asem говорит
08/06/2012 at 10:48

Allah razi bolsin! Barshamizga!

Ответить

Евгений говорит
07/06/2012 at 04:32

Пронизывающие до глубины Слова и вдохновляющие странствовать по жизни праведно пред Всевышним…!!! Слава и Хвала Ему…!!!

Ответить

Фаридун говорит
05/06/2012 at 09:08

Mashalloh

Ответить

Paba Allaha говорит
01/06/2012 at 23:47

ДжазалаЛЛАХУ ХАЙРАН

Ответить

مسلم говорит
10/05/2012 at 14:15

JazakumuLLahu khairan, Muhammad Hassan chitaet etot nashid http://www.youtube.com/watch?v=fHFVVXEkqVE&feature=related

Ответить

Рнат говорит
08/05/2012 at 22:06

Альхамдулилляхи робиль аламин!

Ответить

Абд ар-Рахман говорит
08/05/2012 at 21:09

Джазакумуллаху хайран!

Ответить

Добавить комментарий

Ваш адрес email не будет опубликован. Обязательные поля помечены *

Комментарий *

Имя *

Email *

Сайт

Сохранить моё имя, email и адрес сайта в этом браузере для последующих моих комментариев.

ОТПРАВИТЬ КОММЕНТАРИЙ

Current ye@r *

7.3.4

Поиск по сайту

Мы в Twitter — twitter.com/musulmanin
Мы в Youtube — youtube.com/user/wwwmusulmanincom
Сервер файлов — s2.musulmanin.com
Архив (2005-2007) — s1.musulmanin.com
Архив (2007-2011) — s3.musulmanin.com

КАТЕГОРИИ БЛОГА

Аудиокниги Вопрос-ответ История История в датах Как я принял ислам Календарь Книги UMMAH Коран Мусульмане Разное Семья Тафсир Технологии, интернет Фетвы аудио видео воспитание здоровье книги назидания новости объявления проповеди сунна фикх хадисы

ПОСЛЕДНИЕ КОММЕНТАРИИ

Мона к записи Сура аль-Бакара (Корова)
Izizizi к записи аль-Фатиха (Открывающая Коран)
Эниса к записи Аудиокнига: «40 историй для юных мусульман»
Мелек к записи аль-Фатиха (Открывающая Коран)
Раба Аллаха к записи аль-Фатиха (Открывающая Коран)
Айгюн к записи аль-Фатиха (Открывающая Коран)
Мухаммадазиз к записи аль-Фатиха (Открывающая Коран)
Мухаммадазиз к записи аль-Фатиха (Открывающая Коран)

Musulmanin.com © 2004 — 2022